

# Riigi Teataja

Ilmub tartoidust mööda.

**Toimetus ja talitus:** Loompea lossis (pahemas tiivas, alumisel korral). Kontor on avatud kella 9—12. Sealhambas lehe tellimiste vastuvõtmine. Kõnetraat: toimetus 445, kontor 232.

**Tellimise hind:** 100 numbrit — 1000 mfk., 50 numbrit — 500 mfk., 25 numbrit — 250 mfk., ükjil-number 10 mfk.  
Tellimisi võetakse vastu mitte vähem kui 25 numbrit peale.

**Kuulutuste ja teadaannete hind:** Kohtukuulutused, juuruse peale vaatamata 100 marka; kaotatud isikutunnistuste kuulutused 50 marka; muud kuulutused iga m/m-rida 8 marka.

Nr. 39.

Reedel, 30. aprillil 1926 a.

Nr. 39.

I.

Sisu: Nr. 77. Gesti-Saksa konsulaarlepingu kinnitamise seadus. — Leping.

II.

Gesti kultuurkapitali sihtkapitalide põhimäärus.

Laewajõidu riikliku laenufondi komitee moodustamise määrus.

Riigiasutuste krediidide ümberpaigutamise kord ühe ja sama paragrahvi piires.

III.

Nimetused.

I.

Nr. 77. Riigikogu poolt 26. märtsil 1926 a. vastuvõetud

Gesti-Saksa konsulaarlepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Gesti ja Sakjamaa vahel 13. märtsil 1925. a. sõlmitud konsulaarleping tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu tekst Gesti ja Saksa keeles avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees M. Kei.

Abiefretäär L. Raudepp.

Konsulaarleping Gesti Wabariigi ja Saksa Riigi vahel.

Suhitud joowist oma konsulaarolusid vastastikkü üldise rahwuswahelise õiguse ja wastastikküjuse põhimõtte alusel korraldada, on Gesti Walitus ja Saksa Walitus kokku leppinud konsulaarlepingut sõlmida.

Konsularvertrag zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich.

Die Estnische Regierung und die Deutsche Regierung, von dem Wunsche geleitet, die beiderseitigen Konsularverhältnisse auf der Grundlage des allgemeinen Völkerrechts und der Gegenseitigkeit zu regeln, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschliessen.



Selleks otstarbeks nimetatakse nad oma täisvolinikkudeks:

Cesti Walitjus

Wälisministri härra Kaarel Robert Pusta,

Saksa Walitjus

Graforralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Cesti Wabariigi Walitjuse juures härra Bruno Wedding,

kes peale oma heas ning tarwilises wormis leitud wolituste wastastikust esitamist järgmiste määruste asjus kokku leppisid:

#### Esimene osa.

Loaandmise kord konsulaarametnikkude tegevusseastumiseks.

#### Artikkel I.

Niiwõrd kui see käesolewas lepingus teisiti öeldud ei ole, tuleb konsulite all igalpool mõista peakonsulid, konsulid, asekonsulid ja konsulaaragente, kes mingiugust konsulaarasutust juhivad.

#### Artikkel II.

Kumbki lepinguosalistest Pooltest kohustub oma territooriumi sadamates, linnades ja kaubanduskohtades teise poole konsulite ametisseastumist lubama, kes selle poolt tema eeskirjade järele nimetatakse, siiski jääb kummalegi poolele reserveerituse õigus sellest üksikuid kohte ehk territooriumi osasid erandada, eeldades, et jarnane erand iga kolmanda riigi kohta samawiisi maksj on.

Konsulid ei tarwitse olla selle riigi kodanikud, kes neid nimetanud. Niiwõrd kui nad selle poole kodakondsusse ei kuulu, tuleb enne nimetamist diplomaatilisel teel teise Poole nõusolek saawatada.

#### Artikkel III.

Konsulid wõiwad oma ametikohuseid täita oma ametkoha maal, niipea kui nad seal ettekirjutatud ehk kombeksaanud wormide järele tegevusseastumiseks on loa saanud.

Oma nimetuse alusel peawad nad nii pea kui wõimalik exequatur'i ehk muu wastawa tegevusseastumise loa maksjute kätte saama. Nimetuse esitamisel tuleb nende tegevuspiirkond ära tähen-dada; igast hilisemast tegevuspiirkonna muutmise-st tuleb samuti teatada.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Estnische Regierung

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Herrn Kaarel Robert Pusta,

Die Deutsche Regierung

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Republik Estland Herrn Bruno Wedding,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben:

#### Erster Abschnitt.

Zulassung der Konsularbeamten.

#### Artikel I.

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes gesagt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsular-Agenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

#### Artikel II.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebiets Konsuln des anderen Teiles zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem Teile vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebieteile auszunehmen, vorausgesetzt, dass eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmässiger Anwendung findet.

Die Konsuln brauchen nicht Angehörige des Teiles zu sein, der sie ernannt hat. Soweit sie diesem Teile nicht angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Teiles auf diplomatischem Wege einzuholen.

#### Artikel III.

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtssitz ist bei der Bestallung zu bezeichnen; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.



Peab üks Pooltest mõnel üksikul juhtumisel exequatur'i ehk teistjuga tegevusseastumise loa andmist mittekohtajaks ehk selle tagajärgemist tarvilikuks, siis tuleb tal põhjused teisele Poolele teatada, ja nimelt tagajärgemise puhul enne seda; nende põhjused hindamine jääb talle täielikult reserveerituks.

#### Artikkel IV.

Konsuli jurma, tahtuse ehk äraoleku korral peab tema attasheel, kantsleril ehk sekretäril woli olema, esialgselt konsulaarajaja, eeldades, et attashee, kantsleri ehk sekretäri ametlik iselaad ennemalt wastawale kohalikule ametiwõimule on teatavaks tehtud.

Konsulite asetäitjad kasutawad oma ajutise ametipidamise kestusel selle ametiga seotud eesõigusi ja wabastusi. Siiski peawad kutsekonsuli asetäitjad, kes ise mitte kutseametnikud ei ole, oma ametipidamise ajal küll samajuguste auawalduste ja tähelepaneku osaliseks olema, kui kutsekonsulid, kuid kasutawad ainult aukonsulite eesõigusi ja wabastusi.

#### Teine osa.

Konsulaarametnikkude eesõigused ja wabastused.

#### Artikkel V.

Konsulid wõiwad majal, kus nende ameti- ehk kantsleiruumid asuwad, üles seada selle lepinguosalise wapi, kes neid nimetanud, nende ametit nimetawa pealkirjaga. Samuti tohivad nad selle Poole lipu üles tõmmata tähendatud hoonel ning oma elumajal kui ka nende poolt ametlikkudel sõitudel tarwitatawatel sõiduriistadel.

Konsulitele tuleb üles näidata auawaldusi, mis nende ametlikule seisukorrale kohalikkude komete järele wastawad; see maksab eriti juhtumisel, kui nad nende poolt esitatud lepinguosalise walitjuse ülesandel ehk kohaliku ametiwõimu kutsel mõnest ametlikust pidustusest osa wõtawad.

#### Artikkel VI.

Konsulaararhiivid peawad igalajal puutumata olema; nende asupaiga maa ametiwõimud ei tohi milgil ettefändel arhiivi kuuluwatesse paberitesse pilku heita ehk neid aresti alla panna. Ametlikka paberid peab ametnikku erapaberitest eraldatult alal hoitama.

Erachtet ein Teil in einem einzelnen Falle das Exequatur oder die sonstige Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme für erforderlich, so hat er die Gründe dem anderen Teile, und zwar bei der Zurücknahme vorher, anzugeben; die Würdigung dieser Gründe bleibt ihm allein vorbehalten.

#### Artikel IV.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit des Konsuls soll sein Attaché, Kanzler oder Sekretär befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass die amtliche Eigenschaft des Attachés, Kanzlers oder Sekretärs vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen genießen. Doch sollen die Vertreter eines Berufskonsuls, die nicht selbst Berufsbeamte sind, während ihrer Amtsführung zwar dieselben Ehren und Rücksichten, wie die Berufskonsuln, aber nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln genießen.

#### Zweiter Abschnitt.

Vorrechte und Befreiungen der Konsularbeamten.

#### Artikel V.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Teiles, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Teiles auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause, sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Den Konsuln sind die ihrer amtlichen Stellung nach örtlichem Gebrauch zukommenden Ehren zu erweisen; dies gilt insbesondere, wenn sie im Auftrage der Regierung des von ihnen vertretenen Teiles oder auf Einladung der Ortsbehörde an einer amtlichen Feierlichkeit teilnehmen.

#### Artikel VI.

Die Konsular-Archive sollen jederzeit unverletzlich sein; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren des Beamten gesondert aufbewahrt werden.



Ajupaiga maa ametiasutused võivad konsulite ameti- ja kantseleiruumides sunnibinõusid ainult ametiasutuse juhataja ehk tema asetäitja loaga tarvitusele võtta, olgu siis, et tegemist on mingisuguse kuriteo ärahoidmisega ehk üleaste ärahoidmisega, mis selle maa seaduste järele karistatav vähemalt üheaastase vangistusega, ehk jälle sarnase süüteo jälgimisega. Ka sel juhtumisel ei või ametlikka paberid ei läbi vaadata ega aresti alla panna.

Teise loike eeskirjad ei ole maksivad konsulaaragentide kohta.

Ameti- ja kantseleiruumid ei või ilma skri asilina kasutada.

#### Artikkel VII.

Konsulid kui ka nende juure ametisjemääratud attachéed, kantšlerid ja sekretärid, kes kutseametnikud on ja selle lepinguosalise kodakondsusesse kuuluvad, kes nad nimetanud, kasutavad teise Soole territooriumil wabastust igasugustest sõjawäelistest kohustustest, sundsoormatustest ja korteriandmise sundusest. Samuti on nad kogu oma warandusega wabastatud konfiskatsioonidest, rekwisitsioonidest ja nendega seotud wara aresti alla panemistest, kui ka kõigist awalikõiguslikkudest kohustustest isiklikkude sundtoimetuste suhtes.

Esimeses loikes nimetatud wabastused laienevad finniswara peale ainult siis, kui see konsulite ehk nende juure määratud attachéede, kantšlerite ehk sekretäride omanduses seisab, ja niivõrd kui see kas nendele isikutele elukorterina kasutamisel on ehk konsulaarteenistuse otstarweteks tarwitatse.

Edasi peawad esimese loike järele wabastatud isikud, sedawõrd kui nad ajupaiga riigis mingisugusel eratulutoowal alal ei teguts, ka kõigist ossekoheise ehk isikliku iseloomuga maksudest wabastatud olema. Wabastus ei laiene mitte tollide, tarwitus- ja liikumismaksude peale, ega ka ajupaiga riigis olewa finnis- ja äriwara ning sissetuleku (tulu) peale sellest, edasi ka mitte korrapärajelt korduwate summade ehk abirahade peale, mis ajupaiga riigi awalikkudest kassadest antakse mingisuguse selleaegse ehk warema teenistuse või kutsetegewuse eest (palk, pensionid, ooterahad, ülespidamise rahad j. m. sellejarnafed); kõik need jääwad rejermerituse maksustamise otstarbel ajupaiga riigis.

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen der Konsuln Zwangsmassnahmen nur mit Zustimmung des Leiters der Behörde oder seines Vertreters vornehmen, es sei denn, dass es sich um die Verhütung eines Verbrechens oder eines nach den Landesgesetzen mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr bedrohten Vergehens oder um die Strafverfolgung wegen einer solchen Straftat handelt. Auch in diesem Falle dürfen die Dienstpapiere weder durchgesehen noch beschlagnahmt werden.

Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden auf Konsular-Agenten keine Anwendung.

Amts- und Kanzleiräume dürfen niemals als Asyl dienen.

#### Artikel VII.

Die Konsuln sowie die ihnen zugewiesenen Attachés, Kanzler und Sekretäre, die Berufsbeamte sind und dem Teile angehören, der sie ernannt hat, sollen im Gebiete des anderen Teils Befreiung von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung geniessen. Ebenso sind sie mit ihrem gesamten Vermögen von Konfiskationen, von Requisitionen und von den damit verbundenen Beschlagnahmen sowie von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit.

Die in Absatz 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Konsuln oder der ihnen zugewiesenen Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden.

Ferner sollen die nach Abs. 1 befreiten Personen, sofern sie im Empfangsstaat keine private Erwerbstätigkeit ausüben, auch von allen Steuern und Abgaben, welche einen direkten oder persönlichen Charakter haben, befreit sein. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle, Verbrauchs- und Verkehrsabgaben, sowie nicht auf das im Empfangsstaat belegene Grund- und Betriebsvermögen und das Einkommen (den Ertrag) daraus und ferner nicht auf regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die aus öffentlichen Kassen des Empfangsstaates mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldung, Ruhegehälter, Wartegelder,



Versorgungsbezüge und dergl.); diese bleiben der Besteuerung im Empfangsstaat vorbehalten.

### Artikkel VIII.

Artikkel VII-nda 1. ja 2. lõike eeskirjad leiawad käsitamist konsulite kohta, kes kutseametnikud ei ole, sedavõrd kui nad selle riigi kodafondsusesse kuuluvad, kes nad nimetanud. Sel möödul siiski, kui need ametnikud ärialal ehk mõne tööstuskutse alal tegewad on, alluvad nad samajugustele sõjaväelistele kohustustele ning sundtoimetustele, kui ajupaiga maa kodanikud; ometi jäävad ka aukonjulid korteriansdmise sundusest wabaks.

Õfimeje lõike eeskirjad ei leia käsitamist konsulilaaragentide kohta.

### Artikkel IX.

Wapifilidid, lipud ja kantselei-tarbeasjad, mis konsulitele nende jaateriigist tarwitamises teenistuses jaadetakse, on riise- ja wäljameomaksudest wabastatud. Seejama maksab ka artikkel VII-nda 1. lõikes tähendatud kutseametnikkude ja nende perekonnaliigete majasjade ja muude tarwitatud, oma tarwitamises määratud asjade kohta, kui ka igasuguste tarbeasjade, ka uute, kohta, mis tähendatud isikud isiklikuks tarwituseks ehk aratarwitamises reisi ajal endaga ühes wiivad.

### Artikkel X.

Konsulid ei allu oma ametliku tegewuse juhtes oma ametkoha maa kohtutelle.

### Artikkel XI.

Konsulaarametnikkude wastu, kes kuuluvad neid nimetanud lepinguosalise kodafondsusesse, ei tohi tarwitusele wotta isikliku wangistus- tsiwil- ehk kaubandusasjus ei sundusliku täidesaatmise ega kindlustus-abinõuna; niisama ei tohi neid eeluurimise wangistusse anda, niimõrd kui siin tegemist ei ole artikkel VI. 2. lõikes mainitud laadi süüiteoga.

Wangistatakse teegi konsulaarametnik ehk wõetakse ta muidu eeluurimise alla, siis tuleb tema maa saatkonda teise Poole walitsuse poolt jellest otsekohe informeerida.

### Artikel VIII.

Die Bestimmungen des Artikels VII Abs. 1 und 2 finden auf Konsuln, die nicht Berufsbeamte sind, Anwendung, sofern sie nicht dem Teil angehören, welcher sie ernannt hat. Soweit diese Beamten ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie indessen denselben militärischen Anforderungen und Leistungen unterworfen, wie die Landesangehörigen; doch bleiben die Wohnungen auch der Wahlkonsuln von Einquartierungen befreit.

Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf Konsularagenten keine Anwendung.

### Artikel IX.

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bürobedarfs, die den Konsuln von dem Entsendestaat zum dienstlichen Gebrauch zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Das Gleiche gilt für den Hausrat und die sonstigen gebrauchten, zur eigenen Benutzung bestimmten Gegenstände der im Artikel VII Abs. 1 bezeichneten Berufsbeamten und ihrer Familienmitglieder, sowie für Gebrauchsgegenstände aller Art, auch neue, die die erwähnten Personen zum persönlichen Gebrauch oder Verbrauch während der Reise mit sich führen.

### Artikel X.

Die Konsuln sind in Ansehung ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Landes ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

### Artikel XI.

Gegen Konsularbeamte, die dem Teil angehören, der sie ernannt hat, darf die Personalhaft in Zivil- oder Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmassregel angewendet werden; desgleichen dürfen sie nicht in Untersuchungshaft genommen werden, soweit es sich nicht um die Verfolgung wegen einer Straftat der im Artikel VI Abs. 2 bezeichneten Art handelt.

Wird ein Konsularbeamter verhaftet oder sonst zur Untersuchung gezogen, so soll die Gesandtschaft seines Landes hiervon sofort durch die Regierung des anderen Teiles benachrichtigt werden.







Ritserite awamisel arhiivi üleandmise otstarbel uuele konsulile tuleb samuti talitada kui finni-pitserimisel.

#### Artikkel XIV.

Summagi lepinguosalise Poole konsulaarametnikud kasutavad peale selle mastastikkususe tingimisel teise Poole territooriumil kõiki eesõigusi ja wabastusi, millede ajalised on enamsoodustatud rahwa sama iselaadiga ja samas auaftmes konsulaarametnikud.

#### Kolmas osa.

#### Konsulaar-ametiõigused.

#### Artikkel XV.

Konsulid on kutsutud oma maa kodanikkude õiguseid ja huwisiid kaitsema, eriti nende äritegewust ja laewadõitu kaitsema ning edendama.

Nad wõiwad oma ametikohustuste täitmise otstarbel pöörata kohtu- ja administratiiv-wõimude poole nende ametipiirkonnas, nende ees ka mõlema Poole wahel olemasolewate lepingute ja kokkulepete ehk rahmuswahelise õiguse üldiste põhimõtete iga rikkumise puhul wastuwaidlussega esineda. Kui nende awalduised ametiasutuste poolt tähelepanemata jäetakse, wõiwad nad diplomaatilise esitaja puudumisel ise selle riigi walitsuse poole pöörata, kelle poolt nad on jaanud loa tege-wusseastumiseks.

#### Artikkel XVI.

Konsulitel, niuõrd kui nad selleks oma maa eeskirjade järele wolitatud, on õigus:

- 1) oma ametiruumides ehk korteris, asjaomaste isikute korterites ehk oma maa laewadel awalduisi wastu wõtta nende poolt esitatud maa kodanikkudelt, kui ka sarnase laewa ekipaazi kuulumatelt isikutelt ning laewa reijijatel;
- 2) tema poolt esitatud maa kodanikkude testamentlikka korraldusi walmistada, kinnitada ehk legaliseerida;
- 3) tema poolt esitatud maa kodanikkude ühepoolseid juriidilisi tehinguid ja kahepoolseid ehk ühepoolseid lepinguid, mis selle kodanik-

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe des Archivs an den neuen Konsul ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

#### Artikel XIV.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Teile sollen unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiet des anderen Teiles ausserdem alle Vorrechte und Befreiungen geniessen, wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

#### Dritter Abschnitt.

#### Konsularische Amtsbefugnisse.

#### Artikel XV.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere deren Handel und Schiff-fahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Teilen bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

#### Artikel XVI.

Die Konsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben:

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegennehmen;
2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen;
3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes und gegenseitige oder einsei-



kude wahel sõlmitakse, walmistada, finnitada ehk legaliseerida; wälja arwatud on ühepoolsed juriidilised tehingud ning lepingud niiwõrd kui nad puutuvad finniswara omandusõiguse ülekandmisesse ehk asifoor-mamisse nende ametipiirkonna maal;

- 4) nende poolt esitatud maa kodanikkude allkirju finnitada nende ja mõne kolmanda riigi kodanikkude wahel sõlmitud kahe- ehk ühepoolsetel lepingutel;
- 5) igasugu juriidilisi tehinguid ja lepinguid, poolte kodanõiguse peale waatamata, walmistada, finnitada ehk legaliseerida, niiwõrd kui need juriidilised tehingud ja lepingud puutuvad erandita tema poolt esitatud maa territooriumil asuwatesse asjadesse ehk mingijugusesse tehingusse, mis seal sõlmimisele ehk teostamisele tuleb;
- 6) igasugu protokolle ja teisi paberid, mis nende maa ametiajutuselt ehk ametnikkude poolt wälja antud, tõlkida ehk legaliseerida.

Rõiki neid ühepoolseid juriidilisi tehinguid ja lepinguid, kui nad konsulil poolt on walmistatud, finnitatud ehk legaliseeritud ja tema ametipitseriga warustatud, samuti kui ka tema poolt ta ametipitseri juurelisamisel legaliseeritud arakirju, wäljawõtteid ja tõlkeid niijugustest dokumentidest tuleb tema asupaiga maal awalikkude ehk ametlikult finnitatud dokumentidena waadelda ja neil peab juriidiliselt jamaõiguse tähtsus ning tõendusõud omane olema, kui oleksid nad jelle maa mingijuguse awaliku ametniku poolt walmistatud, finnitatud ehk legaliseeritud. Need protokollid ehk muud dokumendid, niiwõrd kui nad puutuvad mingijugust konsulil asupaiga maal täidetawat tehingut, käiwad tempelmaksu ning muude maksude alla, mis seal seadustes ette nähtud.

#### Artikkel XVII.

Konsulitel, konsulaaragendid wälja armatud, kui ka diplomaatilistel esitajatel on õigus oma maa kodanikkude jündimiste ja jurmajuhumiste kohta tõestusdokumente kofku seada oma seadusandluses ettenähtud wormides.

tige Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Landes geschlossen werden, aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstücks im Lande ihres Amtsbezirks beziehen;

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen gegenseitigen oder einseitigen Verträgen zu beglaubigen;
5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiet des von ihnen vertretenen Landes oder auf ein dort abzuschliessendes und auszuführendes Geschäft beziehen;
6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten ihres Landes ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt und mit dessen Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke in dem Lande seines Amtssitzes als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe rechtliche Wirkung und Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt wären. Diese Verhandlungen oder sonstigen Schriftstücke unterliegen, soweit sie sich auf ein in diesem Lande auszuführendes Geschäft beziehen, dem Stempel oder den sonstigen Auflagen, die dort gesetzlich vorgesehen sind.

#### Artikel XVII.

Die Konsuln, mit Ausnahme der Konsular-Agenten, sowie die diplomatischen Vertreter haben das Recht, Geburten und Todesfälle von Angehörigen ihres Landes in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.



Selle maa seadustes ettenähtud asjaomaste isikute kohustus, kohalikele ametiasutustele jündimistest ja jurmajuhumistest teatada, jääb puutumata.

### Artikkel XVIII.

Ühe lepinguosalise territooriumil asuivate päranduste juhtes, mis teise lepinguosalise kodanikele kuuluvad, on konsulitel järgmised õigused:

#### § 1.

Sureb ühe lepinguosalise kodanik teise Poole territooriumil kohas ehk koha läheduses, kus tema oma konsulil ametiasutustel on, siis peavad asjaomased kohalikud ametiasutused konsulile viibimata jurmast teatama, juure lisades neil olewaid andmeid pärijate, nende asupaiga kui ka testamentlike korralduste olemasolu kohta.

Samal wiisil peab konsul kohalike ametiasutustele teateid andma, kui temale jurmajuhumine teatavaks saab.

#### § 2.

Päranduse kindlustamise eest peab esimehes joonest hoolitjema maastaw kohalik ametiasutus. Ta peab piirduma abinõudega, mis tarwilikud, et päranduse substantsi puutumatuks alal hoida — nagu finnipitseeimine ja päranduse nimekirja kofuseadmine. Konsuli ettepanekul tuleb tal igal juhumiisel selle poolt soomitud kindlustusabinõud tarwitusele wõtta, niiwõrd kui selle maa seadusandlus seda ei keela.

Ühes kohaliku ametiasutusega ehk, niiwõrd kui see 48 tunni jooksul peale § 1-se teise lõike põhjal jündinud teadaande kättesaamist weel asjatoimetamisele ei ole asunud, wõib konsul selle ajemel tema poolt esitatud riigi eeskirjade järele kas isiklikult ehk tema poolt nimetatud ja tema wolifirjaga warustatud esitaja kaudu päranduse wallaswara finni pitseerida ja päranduse nimekirja kofu seada, kusjuures ta kohalike ametiasutuste abi wõib kasutada.

Kohalikele ametiasutustele ja konsulitele tuleb, niiwõrd kui seda erilised asjaolud ei takista, üks-teisele wõimalust anda kaastegevuseks kindlustusabinõude juures. Kaastegeval ametiasutustel on eriti õigus finnipitseeimise korral pealepandud pitseritele oma pitserit juure lisada. Kui teine neist ametiasutustest ei ole kaastegev olnud, siis

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

### Artikel XVIII.

In Ansehung der im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Teils stehen den Konsuln des Landes des Verstorbenen folgende Befugnisse zu:

#### § 1.

Stirbt ein Angehöriger des einen vertragschliessenden Teiles im Gebiete des anderen an einem Ort oder in der Nähe eines Ortes, wo ein Konsul des Landes des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so sollen die zuständigen Ortsbehörden dem Konsul unverzüglich von dem Tode Nachricht geben und ihm mitteilen, was ihnen über die Erben, über deren Aufenthalt sowie über das Vorhandensein letztwilliger Verfügungen bekannt ist.

In gleicher Weise hat der Konsul die Ortsbehörde zu benachrichtigen, wenn er von dem Todesfall Kenntnis erhält.

#### § 2.

Für die Sicherung des Nachlasses hat in erster Linie die zuständige Ortsbehörde zu sorgen. Sie hat sich auf Massnahmen zu beschränken, die erforderlich sind, um die Substanz des Nachlasses unversehrt zu erhalten, wie Siegelung und Aufnahme eines Nachlassverzeichnisses. Auf Ersuchen des Konsuls hat sie in jedem Falle die von ihm gewünschten Sicherungsmassregeln zu treffen, soweit die Landesgesetze dem nicht entgegenstehen.

Gemeinsam mit der Ortsbehörde oder, soweit sie innerhalb von 48 Stunden nach Empfang der Benachrichtigung gemäss § 1 Abs. 2 noch nicht eingegriffen hat, an deren Stelle, kann der Konsul gemäss den Vorschriften des von ihm vertretenen Staates entweder persönlich oder durch einen von ihm ernannten, mit seiner Vollmacht versehenen Vertreter den beweglichen Nachlass siegeln und ein Nachlassverzeichnis aufnehmen, wobei er die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen darf.

Ortsbehörden und Konsuln haben einander, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen, Gelegenheit zur Mitwirkung bei den Sicherungsmassnahmen zu geben. Die mitwirkende Behörde ist insbesondere befugt, im Falle einer Siegelung den angelegten Siegeln ihre Siegel beizufügen. Hat



tuleb talle protokolli ja päranduse nimekirja finnitatud ära kirjad kätte jaata.

Sama kord on maksen kindlustusabinõude lopetamisel. Crti tuleb pitserite mahavõtmist ühiselt toimetada. Siiski võib nii kohalik ametiajutus kui konsul üksi mahavõtmisele asuda, kui teine ametivõim selleks oma nõusoleku on annud ehk, talle digel ajal jaadetud kutse peale, kohale ei ole ilmunud.

### § 3.

Asjaomased kohalikud ametiajutused peavad antud juhtumistel jellel maal tarvituseleleward ehk jelle seadustes ettekirjutatud kuulutusi päranduse avamise kohta ning pärijate ehk võlauskujate üleskutse avaldama ja neist kuulutustest konsulile teatama; viimane võib ka omalt poolt vastavaid kuulutusi avaldada.

### § 4.

Konsulil on õigus endale kõiki liikuvaid pärandusasju, mis erisifitse käes ehk kohalikkudes ametiajutustes hoiul on, furnu paberid ühes arvatud, samadel tingimustel välja anda lasta, millelde furnud iif ije selleks õigustatud oleks olnud.

Konsul võib samme astuda, et wallaswara, mis rikkiminev ehk mille alalhoidmine juurte kuludega seotud oleks, avaliku enampakkumise teel ära müüdaks tema ametiajupaiga maa komba järele ehk jelle seaduses ettekirjutatud korras.

Õiguse loife eeskiri käib ka furnud iifku poolt surma puhul tehtud testamentlikkude korralduste kohta, jellest hoolimata, kas need ametlikult hoiule on võetud, ning ilma et see puudutaks hoiule võtnud ametiajutuse õigust, neid korraldusi enne väljaandmist avada. Konsulil tuleb siiski igast tema kätte tulnud ja arvatud testamentlikust korraldusest otsekõhe ühe finnitatud ära kirja kohalikkude ametiajutusele teadmiseks jaata.

On konsul mõne testamentliku korralduse kätte jaanud, mis sisaldab määruseid päranduse kinniswara kohta, siis tuleb tal kohalikkude ametiajutusele tema palwe peale jelle testamentliku korralduse algkirja välja anda. Kui siiski üfsifutel juhtumistel konsulile ehk tema maa ametiajutustele

die andere Behörde nicht mitgewirkt, so ist ihr beglaubigte Abschrift der Verhandlungen und des Nachlassverzeichnisses zu übersenden.

Das Entsprechende gilt für die Aufhebung von Sicherungsmassregeln. Insbesondere ist die Abnahme der Siegel gemeinschaftlich vorzunehmen. Jedoch kann sowohl die Ortsbehörde wie der Konsul allein zur Abnahme schreiten, falls die andere Behörde ihre Einwilligung dazu erteilt oder sich auf eine rechtzeitig an sie ergangene Einladung nicht eingefunden hat.

### § 3.

Die zuständigen Ortsbehörden sollen gegebenenfalls die in dem Lande gebräuchlichen oder durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Bekanntmachungen über die Eröffnung des Nachlasses und den Aufruf der Erben oder der Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen dem Konsul mitteilen; dieser kann auch seinerseits entsprechende Bekanntmachungen erlassen.

### § 4.

Der Konsul hat das Recht, sich alle beweglichen Nachlassgegenstände, die sich im Gewahrsam von Privatpersonen oder von Ortsbehörden befinden, mit Einschluss der Papiere des Verstorbenen, unter denselben Voraussetzungen aushändigen zu lassen, unter denen der Verstorbene selbst dazu befugt gewesen wäre.

Der Konsul kann veranlassen, dass diejenigen beweglichen Gegenstände, die dem Verderben ausgesetzt sind oder deren Aufbewahrung mit erheblichen Kosten verbunden wäre, öffentlich in der durch Gesetz oder Gebrauch des Landes seines Amtesitzes vorgeschriebenen Weise versteigert werden.

Die Bestimmung des Abs. 1 bezieht sich auch auf die von dem Verstorbenen errichteten Verfügungen von Todes wegen, ohne Rücksicht darauf, ob sie in amtliche Verwahrung genommen sind und unbeschadet des Rechts der verwahrenden Behörde, die Verfügungen vor der Herausgabe zu eröffnen. Der Konsul hat jedoch eine beglaubigte Abschrift jeder in seinen Besitz gelangten und eröffneten Verfügung alsbald der Ortsbehörde mitzuteilen.

Hat der Konsul eine Verfügung von Todes wegen in Besitz genommen, worin Bestimmungen über unbeweglichen Nachlass enthalten sind, so hat er der Ortsbehörde auf ihr Ersuchen die Urschrift dieser Verfügung auszuhändigen. Ist in einzelnen Fäl-



tarwilik on tutmuneda wäljaantud testamentliku korralduse algkirja siuga, siis tuleb see konsuli sellekohase nõudmise peale talle ajutiselt üle anda tagasiandmise kohustuse wastu.

## § 5.

Konsul peab päranduse nimekirjas ülestähendatud asju, päranduse wallaswara müügist jaaudud tulu, kui ka wõudmiste katmiseks siisetulnud summat alal hoidma deposiidina, mis allub tema asupaiga maa seadustele, kuni üheksakuulise tähtaja möödumiseni kohaliku ametiasutuse wiimase kuulutuse awaldamisest päranduse awamise kohta, ehk kuulutuse puudumisel kuni kaheteistkümneme kuu möödumiseni surmapäewast.

Edasi on konsul õigustatud päranduse koosseisust otsekohe wälja wõtma surnu wiimase haiguse ning matuse kulude summast, majateenijate, ametnikkude ning tööliste palka, üüriraha ja muid summast, millede wäljaandmine päranduse korrapäraseks walitsemiseks tarwilik, kui ka häda korral lastunu perekonnale tarwilikku ülespidamise raha, ning edasi kohtukulude, konsulaadimakkude ja teiste jarnaste kulude summast.

## § 6.

Kui, et see § 5-nda teise lõike eeskirju kuidagi fitfendaks, on konsulil õigus kõiki abinõusid tarwitusele wõtta, mis ta päranduse alahoidmiseks pärijate huwides tarwilikud leiab olewat. Ta wõib pärandust ka isiklikult ehk kellegi tema poolt selleks kutsutud ja tema nimel talitawa esitaja kaudu walitseda; samuti wõib ta pärijatele tunnistusi wälja anda nende pärimisõiguse tõendamiseks.

## § 7.

Peaks § 5-nda esimeses lõikes määratud tähtaja kestwusel waielus tekkima nõudmiste asjus päranduse wastu, siis tuleb selle üle, § 15-nda esimese lõike määruste maksuwust puudutamata ning waatamata tüliosaliste kodafonduse peale, asupaiga maa kohtusel otjustada.

Sundtäidesaatmine pärandusasjade juhtes on ka siis lubatav, kui need konsuli käes hoitud piisivad. Wastawal ametiasutusel tuleb, niimõrd kui mingisuguse asja wäljaandmine sundtäidesaatmise otstarbel tarwilik, konsulilt wäljaandmist nõutada; wiimane peab seda palwet täitma.

len die Einsicht der Urschrift der herausgegebenen Verfügung durch den Konsul oder seine Landesbehörden erforderlich, so ist sie auf Antrag gegen Verpflichtung der Rückgabe dem Konsul zeitweilig zu überlassen.

## § 5.

Der Konsul soll die in dem Nachlassverzeichnis aufgeführten Gegenstände, den Erlös aus dem etwaigen Verkaufe beweglicher Nachlassgegenstände sowie den Betrag der eingegangenen Forderungen als ein den Gesetzen des Landes seines Amtssitzes unterworfenen Depositum verwahren bis zum Ablauf einer Frist von neun Monaten seit der letzten von der Ortsbehörde über die Eröffnung des Nachlasses erlassenen Bekanntmachung oder in Ermangelung einer solchen bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten seit dem Todestage.

Der Konsul ist ferner berechtigt, die Kosten der letzten Krankheit und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn von Dienstboten, Angestellten und Arbeitern, Mietszins und andere Beträge, deren Aufwendung zur ordnungsmässigen Verwaltung des Nachlasses erforderlich ist, sowie im Notfalle den für die Familie des Verstorbenen erforderlichen Unterhalt, ferner Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und ähnliche Kosten sofort aus dem Bestande des Nachlasses zu entnehmen.

## § 6.

Vorbehaltlich der Bestimmung des § 5 Abs. 2 hat der Konsul das Recht, alle Massnahmen zu treffen, die er zur Erhaltung des Nachlasses als im Interesse der Erben liegend erachtet. Er kann den Nachlass entweder persönlich oder durch einen von ihm bestellten und in seinem Namen handelnden Vertreter verwalten; auch kann er den Erben Bescheinigungen zum Nachweis ihrer Erbreehts erteilen.

## § 7.

Sollte der im § 5 Abs. 1 bestimmten Frist über die Ansprüche gegen den Nachlass Streit entstehen, so haben, unbeschadet der Bestimmung des § 15 Abs. 1, darüber ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten die Landesgerichte zu entscheiden.

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände ist auch dann zulässig, wenn diese sich in der Verwahrung des Konsuls befinden. Die zuständige Behörde hat, sofern die Herausgabe einer Sache zum Zwecke der Zwangsvollstreckung erforderlich ist, den Konsul um die Herausgabe zu ersuchen; dieser muss dem Ersuchen entsprechen.



Kui päranduse koosseis wõlgade maksimiseks ei ulata, siis wõivad wõlauskujad, niivõrd kui asupaiga maa seadused jeda lubawad, kohalikkude ametiasutuste ees konkurssi awamist nõuda. Peale konkurssi awamist tuleb kõik pärandusasjad kohalikkudele ametiasutustele ehk konkurssi juhatajale üle anda; seeljuures jääb konsulile ülesandeks oma maa kodanikkude huwitid päranduse juhtes faitsta.

## § 8.

§ 5-nda esimeses lõikes määratud tähtaegade möödumisel wõib konsul pärandusasjad pärijatele, kes oma õigusi tõestanud on, ehk kui nende õigused tõestamata jäänud, oma maa kompetentsele ametiasutusele wälja anda. Ta wõib aga wäljaandmist ette wõtta alles peale selle, kui on õendatud ehk kindlustatud pärandaja poolt wõlgajäänud awalikõiguslikud maksud, pärandusmaksud, kui ka sellega seotud lõiwud, ning kui temale ülesantud ja tõenäolistena osutuvad pärimisnõudmised ning talle selle riigi kodanikkude ehk elanikkude poolt, selle territooriumil pärandus asub, ülesantud nõudmised rahuldatud ehk kindlustatud on. See kohustus pärandusnõudja ja päranduse wõlauskujate wastu kustus, kui konsul järgmise kolme kuu jooksul teateid ei saa, et pärimisnõudmine ehk teised nõudmised tunnustatud wõi kohtule esitatud on.

## § 9.

Sureb ühe lepinguosalise kodanik teise Poole territooriumil kohas, kus ehk mille läheduses tema maa konsuli ameti-ajupaika ei ole, siis tuleb asjaomastel kohalikkudel ametiasutustel oma maa seaduste järele pärandusasjade nimefiri kofku jeada ja neid finni pitseerida. Kinnitatud ärafiri nimefirjast, kui ka surmatunnistus ning kõik jurnu kodafondjust tõestawad paberid, tuleb kõige liihema aja jooksul lähema konsuli kätte saata.

## § 10.

On kohalik ametiasutus wastawalt § 2-je esimesele lõikele ehk § 9-le pärandusasjade nimefirja konsuli äraolekul kofku jeadnud, siis peab ta päranduse juhtes kõik selle maa seadustes ettefirjutatud abinõud tarwitusele wõtma ja pärandust wõimalikult kiirelt peale § 5-nda esimeses lõikes määratud tähtaja möödumist konsulile ehk tema asetäitjale üle andma.

Sollte der Bestand des Nachlasses zur Bezahlung der Schulden nicht ausreichen, so können die Gläubiger, sofern die Landesgesetze es gestatten, bei den Ortsbehörden die Eröffnung des Konkurses beantragen. Nach der Konkursöffnung sollen alle Nachlassgegenstände den Ortsbehörden oder dem Konkursverwalter übergeben werden; dabei bleibt es die Aufgabe des Konsuls die Interessen der Angehörigen seines Landes an dem Nachlass wahrzunehmen.

## § 8.

Nach Ablauf der im § 5 Abs. 1 bestimmten Fristen kann der Konsul die Nachlasssachen an die Erben, die ihr Recht nachgewiesen haben, oder, sofern der Nachweis nicht geführt wird, an die zuständigen Behörden seines Landes herausgeben. Er darf aber die Herausgabe erst vornehmen, nachdem die von dem Erblasser geschuldeten öffentlich-rechtlichen Abgaben, die Erbschafts-abgaben, sowie die damit verbundenen Gebühren entrichtet oder sichergestellt sind und nachdem die bei ihm angemeldeten und glaubhaft gemachten Erbansprüche und die bei ihm angemeldeten Forderungen von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, befriedigt oder sichergestellt sind. Diese Verpflichtung gegenüber Erbanwärttern und Nachlassgläubigern erlischt, wenn der Konsul nicht binnen weiteren drei Monaten Kenntnis davon erhält, dass der Erbanspruch oder die Forderung anerkannt oder eingeklagt worden ist.

## § 9.

Stirbt ein Angehöriger des einen Teiles im Gebiet des anderen Teiles an einem Ort, an dem oder in dessen Nähe kein Konsul des Landes des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so haben die zuständigen Ortsbehörden nach Massgabe der Landesgesetze ein Verzeichnis der Nachlassgegenstände aufzunehmen und ihre Siegel anzulegen. Beglaubigte Abschrift des Verzeichnisses sowie die Sterbeurkunde und alle die Staatsangehörigkeit des Verstorbenen dartuenden Schriftstücke sind binnen kürzester Frist dem nächsten Konsul zu übersenden.

## § 10.

Hat die Ortsbehörde gemäss § 2 Abs. 1 oder gemäss § 9 das Verzeichnis der Nachlassgegenstände in Abwesenheit des Konsuls aufgenommen, so soll sie hinsichtlich des Nachlasses alle durch die Landesgesetze vorgeschriebenen Massnahmen treffen und den Nachlass tunlichst bald nach Ablauf der im § 5 Abs. 1 bestimmten Frist dem Konsul oder seinem Vertreter übermitteln.



Miipea kui konsul ehk tema ajatäitja päranduse asukohta ilmub, et tarvilikka samme päranduse asjus astuda, tuleb kohalikul ametiasutusel, kes ehk wahpeal asjatoimetamisele asunud on, selle artikli §§ 3 kuni 8 ning § 13 eeskirjade järelse talitada.

## § 11.

Kui keegi isik, kes ühe lepinguosalise laewa efi-paashi kuulub, teise lepinguosalise riigis sureb ja selle kodakondsusesse ei kuulu, siis tuleb ta teenitud palgasumma ning ta asjad lipuriigi konsulile üleanda.

Surewad ühe lepinguosalise kodanikud reisil teise Poole territooriumil, ilma et neil seal elukohta ehk püüwat peatuskohta oleks olnud, siis tuleb tal kaasaolewad asjad tema riigi konsulile üle anda.

Konsul, kellele 1. ja 2. lõikes tähendatud pärandusasjad on üle antud, toimetab nendega oma maa eeskirjade järelse, peale selle kui ta jurnu poolt tema wiibimise ajal konsuli asupaiga riigis tehtud wõlad korraldanud on.

## § 12.

Räesolewa artikli §§ 2 kuni 11 eeskirjad, § 4-nda neljanda lõike eeskirjad wälja arwatud, ei leia kätitamist päranduse finniswara kohta.

Selle finniswara juhtes on erandita ainult selle riigi asjaomased ametiasutused, kelle territooriumil pärandus asub, õigustatud ja kohustatud kõiki samme astuma oma maa seaduste järelse ning samal wiisil kui oma riigi kodanikkude päranduste juures. Päranduse finniswara kohta kokkuseatud nimekirja tõestatud ärafiiri tuleb kõige lühema aja jooksul asjaomasele konsulile kätte jaata.

## § 13.

Õdigi asjade ajamisel, millede üleswõtmiseks ühe lepinguosalise kodaniku teise Poole territooriumil asuwate päranduste (liikuwate ning liikumata) awamine, walitsemine ja korraldamine põhjust annawad, peab konsulil woli olema äraolemaid pärijaid eistada, kes tema riigi kodakondsusesse kuulwad, ja teises riigis endile wolinikke wõtnud ei ole. Kummalki poolelt ei wõida nõuda, et ta oma efituswoli weel erilise dokumendiga tõestaks.

Sobald der Konsul oder sein Vertreter an dem Nachlassort erscheint, um die erforderlichen Massnahmen in Ansehung des Nachlasses zu treffen, hat sich die Ortsbehörde, die etwa inzwischen eingeschritten ist, nach den Bestimmungen der §§ 3 bis 8 und § 13 dieses Artikels zu richten.

## § 11.

Wenn eine Person, die zur Besetzung eines Schiffes eines der beiden Länder gehört, im Gebiet des anderen Staates stirbt und nicht diesem angehört, so sollen ihre Heuerguthaben und ihre Habseligkeiten dem Konsul des Flaggenstaates übergeben werden.

Sterben Angehörige des einen Staates auf der Reise im Gebiete des anderen, ohne dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihnen mitgeführten Gegenstände dem Konsul ihres Staates übergeben werden.

Der Konsul, dem die in Abs. 1 und 2 erwähnten Nachlass-sachen übergeben sind, wird damit nach den Vorschriften seines Landes verfahren, nachdem er die von dem Verstorbenen während des Aufenthalts in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

## § 12.

Die Bestimmungen der §§ 2 bis 11 dieses Artikels finden unbeschadet der Bestimmungen in § 4 Abs. 4 keine Anwendung auf unbewegliche Nachlassgegenstände.

In Ansehung diese Gegenstände sind ausschliesslich die zuständigen Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich dieser Nachlass befindet, berechtigt und verpflichtet, alle Verrichtungen nach Massgabe der Landesgesetze und in derselben Weise vorzunehmen, wie bei Nachlässen von Angehörigen ihres eigenen Staates. Beglaubigte Abschrift des über den unbeweglichen Nachlass aufgenommenen Verzeichnisses ist binnen kürzester Frist dem zuständigen Konsul zu übersenden.

## § 13.

In allen Angelegenheiten, zu denen die Eröffnung, Verwaltung und Regelung der beweglichen und unbeweglichen Nachlässe von Angehörigen des einen Staates im Gebiete des anderen Staates Anlass geben, soll der Konsul ermächtigt sein, die abwesenden Erben, die seinem Staate angehören und keinen Bevollmächtigten in dem anderen Staate bestellt haben, zu vertreten. Es darf von keiner Seite verlangt werden, dass er seine Vertretungsbefugnis noch durch eine besondere Urkunde nachweist.



Konsul võib jelle tõttu, kas isiklikult ehk telegi isiku kaudu, kes asupaiga maa seaduste järele jelleks volitatud, asjaomaste kohalike ametiasutuste ees üles astuda ja kõigis pärandusesse puutuvates asjades pärijate ühiseid huvisid kaitsta, samuti ka päranduse vastu esitatud nõudmistele suhtes jamme astuda.

Ja on siiski kohustatud testamendi täidejaatajatele, kui need olemas, ehk kohalviibivatele või volinike läbi esitatud pärijatele igast nõudmisest, mis temale päranduse vastu esitatakse, teatama, et täidejaatjad ehk pärijad oma vastuvaidlusi jarnaste nõudmistele vastu võtavad esitada.

#### § 14.

Pärandusõiguslikud vahetorrad alluvad päranduse wallaswara suhtes jelle riigi seadustele, kelle kodakondsusesse pärandaja oma jurma ajal kuulus. Siiski on jelle riigi kodanikkudel, kelle territooriumil pärandus asub, õigus oma riigi seaduste alusel pärimisõiguslike nõudmistega ka siis esineda, kui need ainult nende seadustega põhjendatud on.

Päranduse finniswara suhtes alluvad pärandusõiguslikud vahetorrad jelle riigi seadustele, kelle piirides see pärandus asub.

Riigile ehk avalikõiguslikele juriidilistele isikutele kuuluvat õigust pärijateta päranduse kohta käsitatakse käesoleva lepingu mõttes kui pärimisõigust.

Niivõrd kui riik, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus, ehk avalikõiguslikud juriidilised isikud jelles riigis pärimisõiguse omavad ehk neile legaat oaks langeb, jünnib jellest tekkivate õiguste teostamine teise riigi poolt; viimane on kohustatud likwidatsioon läbi viima ja jellest saadud raha õigustatule üle andma.

#### § 15.

Nõudeasjad, mis puutuvad pärimisõiguse, legaatide kui ka jundojanõudmistele kindlakstelemise, niivõrd kui nad käivad wallaswara kohta ja kui nad § 14 lõige 1 lauise 2 ettenähtud küsimusi ei puuduta, alluvad erandita jelle lepinguosalise riigi kohtutele, kelle kodakondsusesse pärandaja jurma ajal kuulus. Neid otsuseid tuleb teise riigi territooriumil tunnustada.

Der Konsul kann daher entweder in Person oder durch einen nach den Landesgesetzen dazu befugten Vertreter vor den zuständigen Ortsbehörden auftreten und in allen den Nachlass betreffenden Angelegenheiten die gemeinsamen Interessen der Erben wahrnehmen, auch sich auf die gegen den Nachlass erhobenen Ansprüche einlassen.

Er ist jedoch verpflichtet, etwa vorhandene Testamentsvollstrecker oder die anwesenden oder durch Bevollmächtigte vertretenen Erben von jedem Anspruch, der bei ihm gegen den Nachlass erhoben wird, in Kenntnis zu setzen, damit die Vollstrecker oder Erben ihre Einwendungen gegen solche Ansprüche geltend machen können.

#### § 14.

Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich in Ansehung des beweglichen Nachlasses nach den Gesetzen des Staates, dem der Erblasser zur Zeit des Todes angehörte. Jedoch haben Angehörige des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, das Recht, nach Massgabe der Gesetze ihres Staates erbrechtliche Ansprüche auch dann geltend zu machen, wenn sie nur nach diesen Gesetzen begründet sind.

In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses bestimmen sich die erbrechtlichen Verhältnisse nach den Gesetzen des Staates, in dessen Gebiet dieser Nachlass liegt.

Ein dem Staate oder juristischen Personen des öffentlichen Rechts zustehendes Recht auf den erblosen Nachlass wird im Sinne dieses Vertrages als Erbrecht behandelt.

Soweit dem Staate, dem der Erblasser angehörte, oder juristischen Personen des öffentlichen Rechts in diesem Staate ein Erb- oder Anfallrecht zusteht oder ein Vermächtnis zufällt, erfolgt die Ausübung der sich hieraus ergebenden Rechte durch den anderen Staat; dieser ist zur Liquidation und zur Ausantwortung des Erlöses an den Berechtigten verpflichtet.

#### § 15.

Für Klagen, welche die Feststellung des Erbrechts, von Ansprüchen aus Vermächtnissen sowie von Pflichtteilsansprüchen zum Gegenstand haben, sind, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt und nicht Ansprüche aus § 14 Abs. 1 Satz 2 in Frage stehen, die Gerichte des Vertragsstaates ausschliesslich zuständig, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte. Die Entscheidungen sind in dem Gebiete des anderen Staates anzuerkennen.



Niivõrd kui tegemist on päranduse finniswaraga, alluvad esimeses lõikes tähendatud laadi n ubeasjad ainult selle riigi kohtutele, kelle territooriumil pärandus asub.

#### § 16.

Testamentlik korraldus on vormi suhtes maksj , kui ta on kokku seatud kas selle koha seaduste eeskirjade järele, kus korraldus walmistatud, ehk selle riigi seaduste põhjal, kelle kodakondsusesse pärandaja kokkujeadmise ajal kuulus. Sama kord on maksj  ka testamentliku korralduse  ramuutmise kohta.

#### § 17.

Selle riigi asjaomase ametiasutuse poolt, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus, ning tema seaduste alusel wäljaantud tunnistus p randus igulislikul wahekorra kohta, eriti pärija ehk testamendit idesaatja õiguste kohta, on k llalbane selle wahekorra tõestamiseks ka teise lepinguosalise riigi territooriumil, niivõrd kui siin tegemist on päranduse wallaswaraga. Mgup rasufe tõendusena jatkub legaliseerimisest selle riigi konsuli ehk diplomaatilise ehitaja poolt, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus.

#### § 18.

R esolewa artikli m arused on w stawalt maksj wad wallas- ehk finniswara kohta, mis asub ihe lepinguosalise territooriumil, ja kuulus wäljaspool selle riigi territooriumi surnud teise lepinguosalise riigi kodaniku päranduse hulka.

### Artikkel XIX.

Konjulid wõiwad oma maa laewade sissej ditu ja w ljalhaarimist sadama korra kohaselt hõlbus-tada ja neile ametlikku kaasabi anda laewade wiibimise ajal konsuli ametipiirkonnas. Sel otstarbel wõiwad nad, niipea kui laewad läbikäimiseks wabaks antud, isiklikult laewale minna ehk oma ehitajat laewale jaata; nad wõiwad ekipaashi liikmetele k ijumusi ette panna, laewapabereid läbi wadata, laadungi nimekirju (manifeste) kokku seada, seletusi reiju, sihtkoha ja wahetuhtumiste kohta reiji jooksul, kui ka muid teadaandeid ekipaashi liikmetega ja reijijate poolt w stawalt artikkel XVI lõige 1 nr. 1-le w stu wõtta, samuti ekipaashi liikmetega nende asupaiga maa kohtute ning administratiiv-asutuste ette ilmuda ja neile seal t lgiks ehk agendiks olla, niivõrd kui nende juuresolek selle maa seadustega w stolus ei seisja.

Soweit es sich um unbeweglichen Nachlass handelt, sind f r Klagen der im Abs. 1 erwähnten Art die Gerichte des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, ausschliesslich zuständig.

#### § 16.

Eine Verfügung von Todes wegen ist, was ihre Form anlangt, gültig, wenn entweder die Vorschriften der Gesetze des Ortes beachtet sind, wo die Verfügung errichtet ist, oder diejenigen der Gesetze des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehörte. Das Gleiche gilt für den Widerruf einer Verfügung von Todes wegen.

#### § 17.

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von der zuständigen Behörde des Staates, dem der Erblasser angehörte, nach dessen Gesetzen ausgestellt ist, genügt, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt, zum Nachweise dieses Verhältnisses auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Zum Beweise der Echtheit genügt die Beglaubigung durch den Konsul oder einen diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Erblasser angehörte.

#### § 18.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden entsprechende Anwendung auf bewegliches oder unbewegliches Vermögen, das sich im Gebiete des einen Teiles befindet und zu dem Nachlass eines ausserhalb dieses Gebiets verstorbenen Angehörigen des anderen Teiles gehört.

### Artikel XIX.

Die Konsuln können nach Massgabe der Hafenordnung den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Landes fördern und ihnen während des Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffs-papiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel XVI Abs. 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Agenten dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde.



## Artikkel XX.

Tuleb ühe lepinguosalise sadamas teise Poole kaubalaewal ette wõtta juurdlustoiming (läbiotsimine, arestiapanemine, arreteerimine, ejalgne finniwõtmine, illekuulamine), sundtäitmine ehk mõni teine ametlik sundtoimetus, siis peab sellest teadustama, tundi täpselt kindlaks määrares, sadama kohas ehk jelle läheduses asuwale konsulile, kellele on ujaldatud laewa lipuriigi hmwide kaitse, ja teda kohale kutsuma. Kui konsul ehk tema poolt käsutatud esitaja teatatud tunnil ei ilmu, wõi konsul ehk tema esitaja kohalt lahkuw, siis wõib ametlikku toimingut ka tema äraolekul ette wõtta. Kui wiitujes hädaoht peitub, ehk kui konsul mitte sadama kohas ehk jelle läheduses ei ela, wõib ametlikku toimingut ilma konsulile etteteatamata ette wõtta, kuid talle tuleb sellest wõimalikult pea teada. Sealjuures tuleb üles anda põhjused, mispärast talle teadaannet waremalt ei ole saadetud.

Gettoodud eeskirjade järele talitatakse ka siis, kui laewa ekipaasji liikmeid tuleb kohalikkude ametiwõimude poolt maal üle kuulata, ehk kui nad muid seletusi peawad andma, wäljaarwatud juhtumised, mil konsul juuresolek jelle maa seadustega wastolus oleks ehk kui tegemist on toimetustega hoiuorras, eriti aga merisõlgitustega, mis ette wõetud laewa ekipaasji liikme nõudmisel.

Teadustamine konsulile jääb ära käitudel laewa peale, mis ette wõetakse tolliameti, passikontrolli ehk terwishoiupoliitseilistel otstarwetal ehk laewamaksude wõtmise põhjusel.

## Artikkel XXI.

Konsulitel on ainuõigus walmata ssemise forra alalhoidmise järele oma riigi kaubalaewadel; ainult nemad wõiwad lahendada tüüfiküsimusi laewaequipaasji liikmete wahel, iseäranis niijuguseid, mis puutuwad palgasse ja wastastifuste kohustuste täitmisesse.

Kohalikkudel ametiajutustel on õigus korrariikumiste puhul laewadel wahela astuda ainult siis,

## Artikel XX.

Soll in einem Hafen des einen Teiles an Bord eines Kauffahrteischiffes des anderen Teiles eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter oder entfernt sich der Konsul oder sein Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr in Verzug oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung ohne vorgängige Benachrichtigung des Konsuls vorgenommen werden; doch ist ihm tunlichst bald davon Nachricht zu geben. Dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, dass die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde oder dass es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklarungen handelt, die auf Antrag eines Mitglieds der Besatzung vorgenommen werden.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, pass- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlass der Erhebung von Schiffsabgaben vorzunehmen sind.

## Artikel XXI.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Kauffahrteischiffe ihres Landes zu, sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann



kui need on jarnast laadi, et võivad rikkuda rahu ehk avalikku korda jadamas ehk maal, ehk kui neisje on segatud isik, kes ei kuulu laewa ekipaasji.

Niigi teiste forrarikkumiste puhul laewal, piirduvad kohalikud ametiasutused abiandmisega konsulile ja kui wiimast kohal ei ole, siis laewajuhile tema nõudmisel. Eriti on nad kohustatud laewa ekipaasji liikmeid laewale toimetama ehk finni wõtma, niiwõrd kui need ei ole jelle maa kodanikud. Kinniwõtmine jääb püsima kohaliku ametiasutusele esitatud kirjaliku nõudmise peale, millele juure lisatud kinnitatud wäljawõte musterrollist, kahe kuu festwuseni ehk juhtumisel, kui laew jadamasse kauemaks ajaks jääb ja kinniwõtetu laewale tagasi toimetada tuleb, — kuni laewa ärajõiduni.

Kinniwõtmise ja kinnipidamise kulud kannab konsul.

#### Artikkel XXII.

Konsulid wõiwad lasta finni wõtta oma maa jõja- ehk igajuguste teiste laewade ekipaasji liikmeid, kes neilt laewadelt ära jooksnud, et neid laewale ehk laewa lipuriiki jaata.

Sel otstarbel tuleb neil pöörata kirjalikult kohalikkude ametiasutuste poole ja ametlikkude dokumentide, eriti aga kinnitatud wäljawõtete najal musterrollist tõendada, et isik, kelle üleandmist nõutakse, kuulub laewa ekipaasji. Kohtades, kus konsul ei ole, wõib laewajuht nõudmise jamadel tingimustel ise esitada. Üleandmisest wõib keelduda ainult tõenduste põhjal, et ärajooksnud isik on kohaliku maa kodanik.

Konsuli nõudmisel ja kulul peawad kohalikud ametiasutused kinniwõtetud isikuid kohalikkudes wangimajades walwe all hoidma. Kui konsul järgnewa kahe kuu jooksul kinniwõtmise päewast arwates wõimalust ei leia neid laewale ehk laewa lipuriiki jaata, siis wabastatakse nad ja neid ei tohi jamal põhjuel uuesti finni wõtta.

eingreifen, wenn solche geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn eine nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Person beteiligt ist.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Kapitän auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder sie festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten oder, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrecht zu erhalten.

Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden vom Konsul getragen.

#### Artikel XXII.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zweck haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörden zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle nachzuweisen, dass die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich ein Konsul nicht befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Kapitän selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, dass die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörden sollen die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten in den Ortsgefängnissen in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.



On jooksik jelle lepinguosajalise territooriumil, kus ta asub, kohalikkude jeaduste järele karistatava kuriteo ehk üleaste korda saanud, siis võib üleandmist edasi lükata kuni asi jelle maa kohtutes otjustatud ja otjus täies ulatuses täidetud on.

#### Artikkel XXIII.

Artiklite XXI ja XXII eeskirjad konsulite ajupaiga maa ametiasutuste abi tarvitamise kohta etipaasi ärajooksunud liikmete tagasitoomiseks, finniõtmiseks ja kojujaatmiseks leiavad tarvitamist mõne kolmanda riigi kodanikkude kohta ainult siis, kui abinõudja konsul jelleks asjaomase konsulite nõusoleku toob.

#### Artikkel XXIV.

Kui laeval, mis ühe lepinguosajalise lippu kannab teise Poole rannas laevadõnnetus juhtub, peavad kohalikud ametiasutused jellest lähemale lipuriigi konsulite teatama niipea kui võimalik.

Kohalikud võimud võivad laeva päästetömingul ehk abiandmisel korraldatud tööde eest ainult nende kulude tasumist jisse nõuda, mida oma maa laevad jamajugusel juhtumisel on kohustatud tasuma.

Päästetud asjad jäävad tollivabaks, niivõrd kui nad ei lähe tarvitamiseks sijemaal peale maksimate tollieeskirjade täitmist.

#### Artikkel XXV.

Niivõrd kui kokkulepped laeva ja laadungi huviosajaliste, eriti laevaperemeeste, laadungi saatjate ja finnitajate vahel sellega vastolus ei ole, korraldatakse avariaasi, mis ühe lepinguosajalise laeval sõidu ajal tekkinud, jelle poole konsulite poolt, kui laev mingijugusesse nende ametipiirkonnas asuvasse jadamasse jisse sõidab.

Siiski jünnib korraldamine kohalikkude võimude poolt, kui kohaliku riigi kodanik ehk mõne kolmanda riigi kodanik huviosajalises on ja kui lõpuliku wabatahtliku kokkulepet ei saavutata.

#### Artikkel XXVI.

Summagi lepinguosajalise konsulid võivad peale jelle wastastikkirjuse eeldusel teise Poole territooriumil samu ametitöominguid täita, kui enamsoodustatud riigi konsulid jamajuguses liigis ning jamal astmel.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Teiles, in dem er sich befindet, eines nach den Landesgesetzen strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfange nach vollstreckt ist.

#### Artikel XXIII.

Die Bestimmungen der Artikel XXI und XXII über die Inanspruchnahme der Landesbehörden zur Zurückführung, Festnahme und Heimsendung entwichener Mitglieder der Besatzung finden auf Angehörige eines dritten Staates nur dann Anwendung, wenn der ersuchende Konsul das Einverständnis desjenigen Konsuls beibringt, der für das entwichene Mitglied der Besatzung zuständig ist.

#### Artikel XXIV.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Teiles führt, an den Küsten des anderen Teiles Schiffbruch, so sollen die Ortsbehörden den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörden dürfen für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

#### Artikel XXV.

Soweit nicht Verabredungen zwischen den Interessenten von Schiff und Ladung, insbesondere Reedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Teiles erlittene Havarie von den Konsuln dieses Teiles geregelt, wenn das Schiff einen Hafen ihres Amtsbezirks anlauft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder ein Angehöriger einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige Einigung nicht zustande kommt.

#### Artikel XXVI.

Die Konsuln jedes der vertragschliessenden Teile können unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiet des anderen Teiles ausserdem dieselben Amtsbefugnisse ausüben, wie die Konsuln gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.



Neljäs oja.

Lõpueeskirjad.

Artikkel XXVII.

Räesoleva lepingu 2. ja 3. oja eeskirjad leivad mõttekohast tarvitamist diplomaatilistes ees-  
tustesse kuuluvate ametnikkude kohta, kellel üles-  
andeks on konsulaarametikohtuiseid täita, ilma et  
see kitzendaks neile ametnikkudele rahvusvahelise  
õiguse põhilausele järele antud eesõigusi.

Artikkel XXVIII.

Räesolev leping tuleb ratifitseerida. Ratifi-  
katiooni dokumendid tuleb niipea kui võimalik  
Berliinis vahetada.

Artikkel XXIX.

Leping astub jõusse üks kuu peale ratifikat-  
iooni dokumentide vahetamise ja jääb maksma  
kafskimmend aastat.

Kui lepingut kummagi lepinguosalise poolt üks  
aasta enne kahesümneaastase tähtaja möödumist  
üles ei võlta, jääb ta jõusse veel kuni kahe aasta  
möödumiseni päevast, mil tema ühe lepinguosalise  
poolt üles võlatakse.

Selle lõenduseks on täismolinikud räesoleva  
lepingu alla kirjutanud ja oma pitseritega varus-  
tanud.

Walmistatud kahesõrdes eesti-saksakeelses alg-  
kirjas Tallinnas (Reval) 13. märtsil 1925.

C. R. Pusta.

B. Wedding.

Lõpuprotokoll.

A. Räesoleva konsulaarlepingu sõlmimisel on  
mõlemad lepinguosalised järgmistes punktides  
kokku leppinud, mis peavad moodustama lah-  
tamata oja konsulaarlepingust:

1) Räesolevas lepingus tarvitatud sõna „at-  
tashed“ all tuleb mõista kõik konsuli juure mää-  
ratud kõrgema konsulaarteenistuse ametnikud, eriti  
ka konsulid ja ajekonsulid, kes konsulaarajutusi ei  
juhi.

Vierter Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel XXVII.

Auf die den diplomatischen Vertretungen  
angehörenden Beamten, die mit der Aus-  
übung konsularischer Amtsbefugnisse beauf-  
tragt sind, finden, unbeschadet der diesen  
Beamten nach den Grundsätzen des Völker-  
rechts zustehenden Vorrechte, die Bestim-  
mungen des 2. und 3. Abschnittes dieses  
Vertrages entsprechende Anwendung.

Artikel XXVIII.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden.  
Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als  
möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Artikel XXIX.

Der Vertrag tritt einen Monat nach Aus-  
tausch der Ratifikationsurkunden in Kraft  
und gilt für die Dauer von zwanzig Jahren.

Wird der Vertrag von keinem der ver-  
tragschliessenden Teile ein Jahr vor Ablauf  
des zwanzigjährigen Zeitraums gekündigt,  
so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf von  
zwei Jahren seit dem Tage, an welchem  
er von einem der beiden Teile gekündigt  
wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevoll-  
mächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und  
mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in  
estnischer und deutscher Sprache in Tallinn  
(Reval) am 13. März 1925.

C. R. Pusta.

B. Wedding.

Schlussprotokoll.

A. Bei Abschluss des vorstehenden Kon-  
sularvertrages haben sich die beiden vertrag-  
schliessenden Parteien über nachstehende  
Punkte geeinigt, welche einen integrierenden  
Teil des Konsularvertrages bilden sollen.

1) Der in diesem Vertrage gebrauchte  
Ausdruck „Attachés“ umfasst alle dem Kon-  
sul zugeteilten Beamten des höheren Kon-  
sulardienstes, insbesondere auch Konsuln  
und Vize-Konsuln, die der Konsularbehörde  
nicht vorstehen.



## 2) Artikkel VII juure.

a) Saksa kapitalitulumaksu suhtes sünnib wabastus ainult määruse piirides wäljamaa esituste liikmetega ümberkäimise kohta kapitalitulumaksu seisukohalt, 11. märtsist 1922 (R. G. Bl. 270).

b) Wastastiffususe eeldusel wõivad artikkel VII ettenähtud wabastused ka konsulaarametnikkude poolt, kes mitte attachéede, kantslerite ja sekretäride mõiste alla ei kuulu, eriti ka kantsleiametnikkude poolt kasutusele tulla. Siiski walitseb üksmeel selle kohta, et see soodustus, artikkel VII-st kaugemale minnes, laieneb kõige rohkem 5 isiku peale iga konsulaadi kohta. Selle kokkuleppe alla kuuluvad ka need jaateriigi kodakondsusesse kuuluvad kutseametnikud, kes mõne aukonsulaadi juure määratud.

## 3) Artikkel IX juure.

Kantsleitarbeasjade hulka kuuluvad kõik sisseadeosjad ja tarbeasjad, mis ametlikuks tarwitamiseks konsulaadi ruumides määratud. Selle all tuleb mõista muuseas mööblit, rahakappe, büroofasjapid, waipe, kirjutusmasinaid kui ka igasugusi kirjutusmaterjale pealtrüüfiga ja ilma jellela.

Tolliwaba wäljaandmine sünnib tolliasutuses, mis lõpulikku asjakorraldamist peab toimetama, ametliku pitseriga warustatud konsulaarasutuse juhataja kirjaliku ehitise põhjal selle kohta, et faadetused, mida kohtade arwu, pakkimisewiisi ja -märgi ning nende siju järele ülestähendada tuleb, ametlikuks tarwitamiseks määratud on.

## 4) Artikkel XVIII § 14, lõige 2 juure.

On üksmeelselt kokku lepitud, et riigi seaduslik pärimisõigus päranduse finniswara kohta ainult sellele riigile kuulub, kelle territooriumil päranduse finniswara asub. See maksab wastawalt ka awalikõiguslike juriidiliste isikute pärimisõiguste kohta.

## 5) Artikkel XX juure.

Meremeeste peale- ja mahamunsterdamine sünnib selle lepinguosalise konsuli poolt, kellele laew kuulub. Laewajuhte ei wõi kohustada meremeeste

## 2) zu Artikel VII.

a) Bezüglich der deutschen Kapitalertragsteuer tritt eine Befreiung nur im Rahmen der Verordnung über die kapitalertragsteuerliche Behandlung der Mitglieder ausländischer Missionen usw. vom 11. März 1922 (R. G. Bl. 270) ein.

b) Unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit können die im Artikel VII vorgeschriebenen Befreiungen auch von Konsularbeamten, die nicht unter den Begriff der Attachés, Kanzler und Sekretäre fallen, insbesondere auch von Kanzleiangestellten, in Anspruch genommen werden. Es herrscht jedoch Einverständnis darüber, dass sich diese über den Wortlaut des Artikels VII hinausgehende Vergünstigung für jedes Konsulat auf höchstens 5 Personen erstreckt. Unter diese Verabredung fallen auch die dem Entsendestaat angehörenden Berufsbeamten, die einem Wahlkonsulat zugeteilt sind.

## 3) zu Artikel IX.

Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlussabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Leiters der Konsularbehörde, dass die nach Zahl, Art und Zeichen der Umschliessungen und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauch bestimmt sind.

## 4) zu Artikel XVIII § 14 Abs. 2.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass ein gesetzliches Erb- und Anfallrecht des Staates in Ansehung des unbeweglichen Nachlasses nur dem Staate zusteht, in dessen Gebiet sich der unbewegliche Nachlass befindet. Das gilt entsprechend für Erb- oder Anfallrechte von juristischen Personen des öffentlichen Rechts.

## 5) zu Artikel XX.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Teiles, dem das Schiff angehört. Die Kapitäne dürfen



munsterdamise asjus palkamisajutuste ehk tööbörsete poole pöörama, mis teise poole sadamaasupaikades asutatud.

Samuti ei või kohustada meremehi, kes teise lepinguosalise kodanikud, sadamas sissejeatud palkamisfohte ehk tööbörseid tarvitama munsterdamise otstarbel teise lepinguosalise laevadele ehk sõjemaal meremeeste jaoks määratud eeskirju töö vahetalituse kohta täitma.

B. Lepinguosalised on kokku leppinud jölmida võimalikult pea erikokkuleppe alaealiste eestkostmise asjus.

Selle tõendusüks on täisvolinikud käesoleva lõpuprotokolliga alla kirjutanud ja oma pitseritega varustanud.

Walmistatud kahelkordses eesti-ja saksa keelses algkirjas Tallinnas (Reval) 13. märtsil 1925.

C. R. Pusta.

B. Wedding.

nicht verpflichtet werden, sich wegen Anmusterung von Seeleuten an die Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu wenden, die in den Hafentorten des anderen Teils eingerichtet sind.

Desgleichen dürfen Seeleute, die dem anderen Teil angehören, nicht verpflichtet werden, für die Anmusterung auf Schiffen des anderen Teiles die am Hafenort eingerichteten Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu benutzen oder sonstige für die inländischen Seeleute bestimmten Vorschriften über Arbeitsvermittlung zu beachten.

B. Die beiden vertragschliessenden Teile sind übereingekommen, sobald als möglich ein besonderes Abkommen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige abzuschliessen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache in Tallinn (Reval) am 13. März 1925.

C. R. Pusta.

B. Wedding.

## II.

Wabariigi Walitsuse poolt 23. aprillil 1926 a. kinnitatud

### Gesti kultuurkapitali sihtkapitalide põhimäärus.

§ 1. Gesti kultuurkapitali kirjanduse, helikunsti, kujutamakunsti, näitekunsti, kehakultuuri ja ajakirjanduse sihtkapitalid moodustatakse Gesti kultuurkapitali seaduse § 12 alusel ja koosnevad:

- a) aluswara jt, mis G. kultuurkapitali seaduses kindlaks määratud ja mida võib paigutada finniswaradesse ja kindlustatud ettemõtetele sihtkapitalide walitjuse ettepaneful, kultuurkapitali nõukogu heakskiitmisel ja Wabariigi Walitsuse kinnitusele;
- b) tarwitusjummade jt, mille juurde kultuurkapitali nõukogu iga aasta Wabariigi Walitsusele kinnitamiseks esitab. Tarwitusjummade hulka arwatakse ka kõik aluswarast jaadawad sissetulekud ja protsendid. Tarwitusjummad võivad kaswada annetest, abirahadest jne.

§ 2. Sihtkapitalide ülesandeks on:

I. Kirjanduse sihtkapitali ülesandeks:

a) toetada ja edendada kirjandusliku loomingu abirahade määramise abil filmapaistwate teenetega kirjandusele; samuti paremate teoste auhindamise abil;

b) toetada ühinguid ja ülewal pidada ettemõteteid, mille ülesandeks on kirjandusliku kultuuri edendamine, kirjanduse mälestuse jäädwustamine ja kirjanduse uurimine;

c) toetada wanu ja haigeid kirjanduse ja kirjanduse jurma puhul nende perekondi paistwate ja toetusrahade määramise kaudu;

d) võimaldada andekatele kirjandusele edasiõppimist ja täiendamist;

e) toetada kirjanduse populariseerimist kodumaal ja Gesti kirjanduse tutvustamist välismaal, kirjastamise, loengute jne. abil.

II. Helikunsti sihtkapitali ülesandeks:

a) toetada ühinguid ja asutusi, mille ülesandeks on helikunsti edendamine ja wästawa hariduse andmine;

b) toetada loowaid helikunstnikke nende wärtuslikumate tööde omandamise ja auhindamise kaudu;

c) toetada wanu ja haigeid kunstnikke ja kunstnikkude jurma puhul nende perekondi;

d) võimaldada andekatele kunstnikkudele edasiõppimist ja täiendamist;

e) toetada ettemõteteid, mille ülesandeks on helikunsti populariseerimine kodumaal ja Gesti helikunsti tutvustamine välismaal;

f) helikunstnikkude mälestuse jäädwustamine.



## III. Rujutavafunsti sihtkapitali ülesandeks:

a) üleval pidada ja toetada ühinguid ja asutusi, mille ülesandeks on maalifunsti, graafika, skulptuuri, arhitektuuri ja loova tarbefunsti (funsttööstus) edendamine ning vastava kunsti-  
lije hariduse andmine;

b) toetada filmapaistvaid loovaid kunstnikke nende paremate tööde omandamise, auhindamise ja nendele töö ülesannete määramise näol, kusjuures eestkätt tulevad täitmisele Babariigi Wallitjuse ja riigiasutuste poolt soovitud ülesanded;

c) toetada wanu ja haigeid kunstnikke ja kunstnikkude jurma puhul nende perekondi paiukite ja toetusrahade määramise kaudu;

d) võimaldada andekatele kunstnikkudele edasiõppimist ja täiendamist;

e) toetada kunsti populariseerimist kodumaal ja välismail näituste korraldamise, muuseumite ülevalpidamise, kunstitööde reprodutseerimise, raamatute kirjastamise, loengute korraldamise jne. kaudu;

f) aidata kunstikultuurile tarvilikku finniswara muretseada.

## IV. Näitefunsti sihtkapitali ülesandeks:

a) anda toetust teatritele vastavalt nende tähtsusele, või teenetele näitefunsti edendamisel ja populariseerimisel;

b) toetada näitefunsti koole ja kursusi;

c) korraldada ja toetada üksikuid kunstiväär-  
tuslikke ja rahwalikke etendusi;

d) võimaldada lavategelastele edasiharimist ja täiendamist;

e) toetada lavategelasi, kellel oma alal filma-  
paistvad teened, autajude ja stipendiumide kaudu, samuti haigeid ja wanu lavategelasi ning jurma puhul nende perekondi paiukite määramise kaudu;

f) hoolitseja kunstivääratuslike lavastuste ja lavafunstnikkude mälestuse jäädvustamise eest;

g) hoolitseja näitefunsti populariseerimise eest eriliste etenduste, loengute, näituste ja välja-  
annete abil;

h) Eesti näitefunsti tutvustamine välismail;

i) aidata toetada näitefunsti-kultuurile häda-  
tarvilikku finniswara.

## V. Kehafuultuuri sihtkapitali ülesandeks:

a) kehafuultuuri edendavate asutuste ellukut-  
sumine ja toetamine;

b) niisuguste organisatsioonide toetamine, mis  
rahwa isiklike koosseisu tajapinda kehalise konsti-  
tutsiooni parandamise kaudu tõsta püüavad;

c) sellekohaste kursuste (teoreetiliste ja pra-  
tiliste) korraldamine;

d) kehafuultuuri puutuwate küsimuste uuri-  
mine ja populariseerimine;

e) wastawa kirjanduse soetamine;

f) stipendiumide ja toetusrahade määramine  
wastawate õpetajate ja instruktorete ettemalmis-  
tamiseks;

g) Eesti kehafuultuuri jaawutusatega tutvusta-  
mine välismail;

h) tunnustatud kehafuultuuri tegelaste toeta-  
mine haiguse puhul, samuti nende perekonna toe-  
tamine jurma puhul.

## VI. Ajakirjanduse sihtkapitali ülesandeks:

a) edendada ja tõsta ajakirjanikkude kutsehari-  
dust kursuste korraldamise jne. abil, ning sidemeid  
luua Eesti ja wäljamaa ajakirjanduse tegelaste  
mähel rahwuswaheliste kongresside korraldamise  
abil;

b) kirjastada albumeid ja perioodilisi välja-  
andeid, resp. toetada nende wäljaandmist;

c) toetada ajakirjanikke, kellel oma erialal  
filmapaistvad teened, abirahade ja auhindade  
määramise kaudu;

d) võimaldada andekamatele ajakirjanikkudele  
edasiõppimist ja täiendamist;

e) toetada wanu töövõimetusid ajakirjanikke;

f) toetust anda wanemate ajakirjanikkude  
jurma puhul nende piudust kannatawatele pere-  
fondadele;

g) jäädvustada tähtsamate ajakirjanikkude  
mälestust.

§ 3. Iga sihtkapitali walitjuse moodustawad  
kaheks aastaks järgmiste asjaomaste ühingute,  
ajutuste ja organisatsioonide esitajad:

## I. Kirjanduse:

Eesti Kirjanikkude Liidu poolt . . . . .	4
Eesti Kirjanduse Seltsi poolt . . . . .	3
Akadeemilise Kirjandusühingu poolt . . . . .	1
Akadeemilise Emakeele Seltsi poolt . . . . .	1

## II. Helikunsti:

Eesti Akadeemilise helikunstnikkude seltsi poolt . . . . .	4
Lauljate liidu poolt . . . . .	4
Tallinna ja Tartu konservatooriumid kumbki . . . . .	1

## III. Rujutavafunsti:

Tartu ülikooli poolt . . . . .	1
Kiigi kunsttööstuskooli poolt . . . . .	1
Eesti Arhitektide Seltsi poolt . . . . .	1
E. Kuj. Kunstnikkude Kesühingu poolt . . . . .	2
Eesti Kunstnikkude liidu poolt . . . . .	1
Kunstiühing „Ballas'e“ poolt . . . . .	1
Eesti Kunstnikkude rühma poolt . . . . .	1

## IV. Näitefunsti:

Sihtkapitali walitjuse walib walijate-  
fogu.

Walijatekogusse jaadawad hääleõigus-  
liste liikmetena:

a) näitefunsti sihtkapitali walitjuse poolt tun-  
nustatud iga teatriselts 1 esitaja;

b) näitefunsti sihtkapitali walitjuse poolt tun-  
nustatud iga Eesti teater;



- 1) oma kunstilise juhatusel 1—4 esitajat, wasta-  
tawalt oma alaliste tegewusharude arwule,  
kusjuures tegewusharudeks arwatakse oo-  
per, draama, operett, lasteetendus;
- 2) oma näitlejate fogu ajemisse iga aastale-  
pingu ajalise 12 näitleja kohta 1 esitaja,  
kuna ülejääb 6 annab 1 esitaja juurde;
- 3) iga näitekunsti sihtkapitali walitjuse poolt  
tunnustatud näitekunstifool 1 esitaja ja  
Tallinna konserwatoorium 1 esitaja, kui tal  
ooperiflaas olemas.

Näitekunsti sihtkapitali walijatefogu tuleb iga  
kahe aasta tagant sihtkapitali walitjuse kutsel  
kokku ja walib kokkutulnute hulgast 11-liikmelise  
walitjuse 2 aasta peale.

Märkus. Esimese walijatefogu kutsub  
kokku haridusministeerium selles määrujes  
ette nähtud koosseisus riigi poolt toetust-  
saajate teatrite esitajaisi.

#### V. Rehakultuuri:

Eesti Spordi Liidu poolt . . . . .	3
Eesti wõimlemisõpetajate poolt . . . . .	1
Tartu ülikooli arstiteaduskonna poolt . . . . .	1
Eesti Eugeniika Seltsi poolt . . . . .	1
Terwishoiu peawalitjuse poolt . . . . .	1
Eesti Raskuse Liidu poolt . . . . .	1
Rehakaswatuise Instituudi poolt . . . . .	1

#### VI. Ajakirjanduse:

Eesti Ajakirjanikkude ühingu poolt . . . . .	3
Päewalehtede toimetuste poolt, mis wä- hemalt aasta ilmunud . . . . .	2
Teiste ajalehtede toimetuste poolt, mis wähemalt aasta ilmunud . . . . .	1
Eesti Kirjanduse Seltsi poolt . . . . .	1

§ 4. Sihtkapitalide walitjustest osawõtjate  
ühingute, seltside ja muude asutuste esitajad lan-  
gewad wälja, kui nende poolt esitatud seltsid, ühin-  
gud ja asutused oma tegewuse lõpetawad.

§ 5. Iga sihtkapitali walitus walib oma  
liikmete hulgast üheks aastaks esimehe, selle abi,  
sekretäri ja laekahoidja, kelle kui 4-liikmelise juha-  
tuse ülesandeks on sihtkapitali walitjuse koosole-  
kuid kokku kutsuda, selle otsusi täide wiia, sihtka-  
pitali walitjuse asju ajada, sisjetulnud palweid,  
soowiawaldusi, ettepanekuid wastu wõtta ja sel-  
lega esineda walitjuse istungitel.

§ 6. Sihtkapitalide walitjuse ülesandeks on:

- a) kahe esitaja walimine kultuurkapitali nõu-  
kogusse;
- b) oma tegewuse koduorra wäljatöötamine ja  
esitamine haridusministeeriumile finnitamiseks;
- c) sihtkapitali eelarwe kokkuseadmine ja esita-  
mine kultuurkapitali nõukogule ühes ükifikasjaliste  
põhjendustega nende otstarbekohasuse ja tähtsuse  
kohta;
- d) koosolekul esitatud wõi juhatusel poolt ette  
tantud kawatjuse, palwete, soowiawalduste ja

ettepanekute läbiarutamine ja otjustamine wasta-  
walt § 2-le; kusjuures toetuse määramisest ei wõi  
osa wõtta toetuse saaja;

e) otjuse täitmise järele walwamine ja möö-  
dunud aasta aruande wastumõtmine;

f) kultuurkapitali nõukogule ükifikasjaliste aru-  
annete esitamine oma tegewuse ja rahasummade  
kulutamise üle § 2 ettenähtud ülesannete kohaselt.

§ 7. Sihtkapitalide walitjuse järjekorralisi  
koosolekuid peetakse vähemalt 2 korda aastas.  
Graforralisi koosolekuid wõiwad kokku kutsuda  
esimehed, juhatusel wõi sihtkapitalide walitjuse,  
liikmete fogu mitte vähem kui  $\frac{1}{3}$  liikmete nõud-  
mijel.

Juhatusel koosolekuid peetakse tarwidust mööda.

§ 8. Sihtkapitalide walitjuse koosolekul loe-  
takse otjustewõimulisteks, kui nendest vähemalt  
pooled liikmed osa wõtawad ja sealjuures wähe-  
malt pooli § 3-das nimetatud asutustest esitawad.  
Ei tule tarwilik arw liikmeid määratud ajaks  
kokku, peetakse järgmine koosolek mitte warem kui  
10 päewa pärast.

§ 9. Otsused sihtkapitalide walitjustes tehakse  
lihtsa häälteenamusega. Häälteuswiisi määrab  
koosolek ise. Häälte poolekslangemisel awalikul  
hääletamisel annab esimehe hääl ülekaalu.

§ 10. Sihtkapitalide walitjuse koosolekuteft  
antakse juhatusel kaudu liikmetele kirjateel teada  
wähemalt 10 päewa enne koosolekut. Teadaandes  
peab tähendatud olema:

- 1) koosoleku päew, tund, koht;
- 2) juhatusel poolt kokku seatud päewaford ot-  
justamisele tulewate küsimuste ükifikasjali-  
kuma äratähendamisega.

Juhatusel asukoha, jamuti ka walitjuse koosole-  
kute pidamise koha määravad sihtkapitalide wa-  
litjused ise.

§ 11. Sihtkapitalide walitjuse koosolekutel  
tekinud küsimuste ükifikasjaliseks läbitöötamiseks  
ja aruannete rewideerimiseks wõiwad walitjused  
oma liikmete hulgast erikomisjonel walida ja  
eriküsimuste arutamiseks eksperte kutsuda.

§ 12. Kõik asjaajamisega ja koosolekute pida-  
misega seotud kulud kaetakse sihtkapitalide jum-  
madest. Juhatusel ja walitjuse liikmed saawad  
jõidu- ning päewarahad riigiteenijate ametiõi-  
tude tajuksaduses ette nähtud IV—I astme palga-  
jaajale maffetawates normides.

§ 13. Kui pooled wõi enam kirjanduse, heli-  
kunsti, kujutawakunsti, kehakultuuri ja ajakirjan-  
duse sihtkapitalide walitjustes esitatuid organisat-  
siooneft oma tegewuse lõpetanud, siis määrab  
Wabariigi Walitus haridusministeeriumi ettepa-  
nekul wastawa kultuuriala tegelastest 5-liikmelise  
hoolekogu, kellel kõik sihtkapitali walitjuse õigused  
ja kohustused ja kelle ülesandeks esimeses jones  
uue walitjuse kujundamine wastawate organisat-  
sioonide esitajaisi Wabariigi Walitjuse finnitam-  
misel.



Kui näitefunktsiooni sihtkapitali valitsus, keda valijatekogu valinud, 3-kordse kütje peale vastavalt § 8-le kokku ei tule, kutsutakse haridusministeeriumi poolt valijatekogu kokku uue valitjuse valimiseks.

§ 14. Sgal sihtkapitalil on juriidilise isiku õigused ja piisav pealkirjaga: „Eesti Kultuurkapitali (sihtkapitali nimetus) Sihtkapitali Valitsus“.

§ 15. Käesolev määrus hakkab maksma tema väljakuulutamise päevast „Riigi Teatajas“. Ühes jellega kaotab oma maksimuse Wabariigi Valitsuse poolt 17. apr. 1925 a. finnitatud põhimäärus („R. T.“ nr. 87/88 — 1925 a.).

Riigivanem J. Teemant.  
Haridusminister J. Lattik.  
Riigisekretär R. Terras.

Wabariigi Valitsuse poolt 23. aprillil 1926 a. finnitatud

Laewasõidu riikliku laenufondi komitee moodustamise määrus.

§ 1. Laewasõidu riikliku laenufondi seaduse § 3 nimetatud komitee seisab koos viiest alalisest liikmest: ühest kaubandus-tööstusministeeriumi, ühest teedeministeeriumi, ühest rahaministeeriumi, ühest sõjaministeeriumi ja ühest kaubandus-tööstuskoja esitajast. Komitee esimees on kaubandus-tööstusminister või tema poolt selleks nimetatud asetäitja.

Komitee istungitele kutsutakse riigikontrolli esitaja.

§ 2. Ministeeriumi esitajad nimetab wastaw minister, kes nimetab ka iga ministeeriumi esitajale asetäitja. Kaubandus-tööstuskoja esitaja ja asetäitja temale walib kaubandus-tööstuskoda.

Riigivanem J. Teemant.  
Kaubandus-tööstusminister G. Weberman.  
Riigisekretär R. Terras.

Wabariigi Valitsuse poolt 3. märtil 1926 a. finnitatud

Riigiasutuste krediidide ümberpaigutamise kord ühe ja sama paragrahwi piirides.

(Riigi eelarwe seaduse § 35.)

§ 1. Riigi kulude eelarwes määratud krediidide võib ümber paigutada ühe ja sama paragrahwi piirides ühest allaotusest teise wastawa ministri korraldusel ja sõjaministeeriumis — sõjandusekogu otsusel.

§ 2. Krediidide ümberpaigutamisest teatawad riigikassale ja riigikontrollile asjaomaste riigitehnikasutuste juhatajad korralduse või otsuse tegelemise järgmisel päeval.

§ 3. Rahaministril on õigus krediidide ümberpaigutamise wastu protesteerida kolme päewa jooksul teadaande päevast arvates. Suhtumisel, kui wastawa ministri ja rahaministri wahel kokkuleppele ei jõuta, otsustab küsimuse Wabariigi Valitsus.

Riigivanem J. Teemant.  
Rahaminister Leo Sepp.  
Riigisekretär R. Terras.

### III.

#### Nimetused.

Siseministeeriumis:

Administratiiv-osakonna moodustamise tõttu muudetakse koosseis siseministeeriumis järgniselt, arvates 1. aprillist 1926 a.:

Ülemääraline ametnik Eliise Aron — registreerimise asjade juhataja kohuste täitjaks.

Omavalitsuseasjade peawalitsuse osakonna juhataja (ühtlasi peawalitsuse juhataja asetäitja) k. t. Carl Hendrikson — perekonnaseisu aktide arhiivi juhatajaks.

Omavalitsuseasjade peawalitsuse osakonna juhataja k. t. Andres Voorits — omavalitsuseasjade juhataja abiks.

Omavalitsuseasjade peawalitsuse sekretäri k. t. Hans Karolin — administratiiv-osakonna sekretäri kohuste täitjaks.

Administratiiv-asjade peawalitsuse sekretär Theophil Tedder — siseministeeriumi ülemääraliseks ametnikuks administratiiv-osakonna juurde.

Administratiiv-asjade peawalitsuse kodakondsuse laudkonna juhataja k. t. Saan Pajo — kodakondsuseasjade juhataja kohuste täitjaks.

Ministri kantselei sekretäri k. t. Johan Lagus — administratiiv-osakonna asjaajajaks.

Administratiiv-asjade peawalitsuse ukuasjade laudkonna juhataja Richard Karuks — administratiiv-osakonna arhiivaariks.

Kelwiteerimise ja kahjude hindamise peakomisjoni osakonna juhataja Aleksander Wende — sõjakahjude asjade juhatajaks.

Omavalitsuseasjade peawalitsuse asjaajaja Eduard Karjahärm — administratiiv-osakonna asjaajajaks.

Ministri kantselei asjaajaja Hilba Kahkra — administratiiv-osakonna asjaajajaks.

Ministri kantselei pearaamatupidaja Bruno Treuhoff — administratiiv-osakonna pearaamatupidajaks.

Ministri kantselei raamatupidaja Anna Starfopf — administratiiv-osakonna raamatupidajaks.

Ministri kantselei raamatupidaja Agate Lenjomit — administratiiv-osakonna arweametnikuks.